

Отзыв

об автореферате диссертации Ирины Валерьевны Романовской
«Рецепция творчества А.П. Платонова в Швеции», представленной на
соискание

учёной степени кандидата филологических наук

Специальности 10.01.01 – русская литература

10.01.03 – литература народов стран зарубежья

(литература стран германской и романской языковых семей)

Судя по автореферату, диссертационное сочинение И.В. Романовской несомненно представляет собой актуальное исследование в рамках современной имагологии. Проведенный докторанткой анализ рецепции творчества А. Платонова в Швеции показывает возрастающий в стране интерес к наследию великого русского писателя XX в. В этом плане впечатляет приведенный в заключительном параграфе работы обзор современного шведского литературоведения, что дало докторантке основание утверждать «о сформировавшейся платоноведческой школе в Швеции» (с. 23). Это существенно дополняет картину «восприятия и осмысливания феномена Андрея Платонова в мировой литературе и культуре» (с. 3).

В диссертации проделана масштабная работа по выявлению шведских художественных переводов, критики и научных исследований творчества Платонова, дана периодизация освоения художественного наследия писателя, что создает целостную картину историко-литературного восприятия его главных произведений во временном пространстве от 1930 до 2016 г. В поле научной рефлексии введены пять произведений, переведенных на шведский язык и рассмотренных с разных исследовательских позиций: рассказ «Происхождение мастера», повести «Котлован» и «Джан», романы «Чевенгур» и «Счастливая Москва». На примере каждого из произведений выявлена динамика литературно-критического осмысливания творчества Платонова в Швеции, показаны особенности каждого из переводов с учетом национальных языковых особенностей и свойств шведской ментальности. В этой связи проанализированы основные коды, легшие в название каждого из произведений при их переводе на шведский язык.

Не может не вызвать глубокого уважения владение автора диссертационной работы шведским языком, позволяющее сделать сравнительный анализ переводов платоновских произведений с их

оригиналами, выявить степень аутентичности «Платонова по-шведски» в разных переводных версиях. Кроме того, показаны существующие в шведском литературоведении параллели между образами платоновской прозы и героями мифов, ставшими персонажами шведской литературы: героиня романа «Счастливая Москва» и Каспар Хаузер в романе Я. Вассермана «Каспар Хаузер или Леность сердца», Нур-Мухаммед и Назар Чагатаев в повести «Джан» и Ормузд и Аriman в одноименном рассказе К.Ю. Альмквиста.

Работу отличает четкая структурированность, насыщенность убедительной аргументацией, языковая и стилистическая безупречность.

Впервые представленный в диссертационном сочинении целостный историко-литературный анализ рецепции творчества Платонова в Швеции, введение в научный оборот корпуса новых переводческих источников, рецензий, критических и литературоведческих работ свидетельствуют о его новизне и несомненной востребованности при дальнейшем изучении творчества Платонова в имагологическом освещении.

Таким образом всё выше сказанное позволяет утверждать, что диссертационное исследование Ирины Валерьевны Романовской на тему «Рецепция творчества А.П. Платонова в Швеции», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 10.01.01 – русская литература, 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература стран германской и романской языковых семей) отвечает требованиям действующего Положения о присуждении учёных степеней, а её автор, Ирина Валерьевна Романовская, заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по указанным специальностям.

Даю согласие на обработку моих персональных данных.

Прокурина Елена Николаевна,

доктор филологических наук

(10. 01. 01 – история литературы),

главный научный сотрудник ИФЛ СО РАН

630090 Новосибирск, ул. Николаева, 8.

Тел. 89133988847, e-mail: proskurina_elena@mail.ru



Федеральное государственное
бюджетное учреждение науки
Институт филологии Сибирского отделения
Российской академии наук
(ИФЛ СО РАН)
Библиотека
ЕЛЕНА НИКОЛАЕВНА ПРОКУРИНА
заверяю
отдел кадров
2019 г.